

History of the neighbourhood

Brussels' international role

Europe in Brussels

THE EGGEVOORDE SEIGNEURY

THE EGGEVOORDE SEIGNEURY

Overlooking the Maelbeek valley, at the bottom of what is now Rue Belliard/Belliardstraat, the Eggevoorde seigneurie took its name from a ford crossing the stream next to a mill located downstream from the large Etterbeek pond, behind Place Jourdan/Jourdanplein. This was the only way to travel between Brussels, the villages of the Woluwe valley and the forêt de Soignes/Zoniënwoud.

LA SEIGNEURIE EGGEVOORDE

Dominant la vallée du Maelbeek, dans le bas de la rue Belliard actuelle, la seigneurie Eggevoorde a pris le nom d'un gué qui permettait de traverser le ruisseau à hauteur d'un moulin situé en aval du grand étang d'Etterbeek, derrière la place Jourdan. C'était le passage obligé entre Bruxelles, les villages de la vallée de la Woluwe et la forêt de Soignes.

DE HEERLIJKHEID EGGEVOORDE

De heerlijkheid Eggevoorde, die aan het einde van de huidige Belliardstraat lag en uitkeek over de Maalbeekvallei, is genoemd naar de doorwaadbare plaats in de beek ter hoogte van een molen voorbij de grote vijver van Etterbeek, achter het Jourdanplein. Dit was de enige verbinding tussen Brussel, de dorpen in de Woluwevallei en het Zoniënwoud.

GUT EGGEVOORDE

Das am Maelbeek-Ufer, am Ende der heutigen Rue Belliard gelegene Gut Eggevoorde wurde nach einer Furt benannt, die das Überqueren des Baches auf Höhe einer Mühle oberhalb des großen Teiches von Etterbeek hinter der Place Jourdan ermöglichte. Dies war die einzige Verbindung zwischen Brüssel, den Dörfern des Woluwe-Tals und der Forêt de Soignes.

HET "VISCHHUIS"

Toen het domein werd teruggekocht door de Raad van Financiën – een van de raden die door Karel V in het leven waren geroepen om de domeinen te besturen – telde het 10 hectaren weiland, een heuvel, een fruitboomgaard en een waterpartij bij het kasteel, op de plaats van het huidige Leopoldpark. In die tijd lag naast de toren het zogeheten "Vischhuis", bestaande uit twee reservoirs met vis voor de bezoekers van de herten in de vallei.



At the end of the Middle Ages, the lords of Brussels had a castle, a mill, lakes, fields, lands, a brewery-inn and an orchard at Eggevoorde. The title of lord became honorary with the extension of the Duke's powers and urban autonomy, and the land was mostly given out as fiefs. The brick circular lodge, which can still be seen at the level of the Avenue du Maelbeek/Maalbeeklaan, is said to have been built by some of its vassals, the Walter van der Noot family, in the fifteenth century.

A la fin du Moyen Age, les châtelains de Bruxelles possédaient, à Eggevoorde, un château, un moulin, des étangs, des prés, des terres, une brasserie-auberge et un verger. Le titre de châtelain devenant honorifique avec l'extension du pouvoir ducal et de l'autonomie urbaine, le domaine est le plus souvent donné en fief. Le pavillon circulaire en brique, encore visible aujourd'hui à hauteur de l'avenue du Maelbeek, aurait été construit au 15^{ème} siècle par un de ses vassaux, issu de la famille de Walter van der Noot.

The property was then owned by several nobles before falling into the hands of chevalier Jean-Jacques Dubois de Bianco who, in return for shares, handed it over to the Société royale de zoologie, d'horticulture et d'agrément as a starting point for creating a zoological garden, which later became the Leopold Park.

La propriété est ensuite passée dans plusieurs patrimoines de la noblesse avant d'échoir au chevalier Jean-Jacques Dubois de Bianco qui la céda, en échange d'actions, à la Société royale de zoologie, d'horticulture et d'agrément à l'origine de la création d'un jardin zoologique, transformé ensuite en parc Léopold.



LA "VISCHHUIS"

Quand le Conseil des finances – un des conseils créés par Charles Quint pour administrer les domaines et les impôts – rachète la propriété, elle comprenait 10 hectares de prairies, une colline, un jardin à fruits, une pièce d'eau avec le château compris dans l'emprise actuelle du parc Léopold. A cette époque, un bâtiment sur cave, appelé "Vischhuis", a été accolé à la tour. Il contenait deux réservoirs à poissons pour desservir les pêcheries duciales installées dans les étangs de la vallée.

